

۱۶ شباط ۱۳۶۶ ۲۹ شباط ۱۹۰۱ (اوجنچی جلد)

جمعه

۱۳۱۸

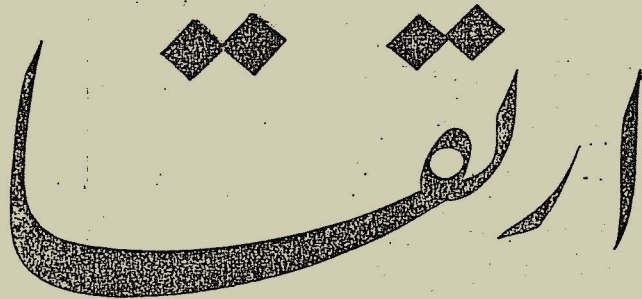
ذی القعدة

(ایکینچی سنه) ۱۰

عدد: ۱ - ۱۰۱

(ارتقا) نك - تابول و طشره
ایچون بر سنك آبونسی ۲۲
غروشدر. پوسته بولی مقبولدر.
صالحی نالچله ارباب قله آچیقدر. هر الی قلم
طوتان یاره بیلیر. مرکزی باب عالی
ماده سنده «معلومات» اداره خانه سیدر.

Journal illustré IRTIKA



ادبیات. فنون عسکریه و بحریه.
ونادیر و تجارت و زراعت و صنایع
و معارف و امور نافع و اکتفیه لی فقراندن
باحث مصور جریده در. هر نوع خصوصات
ایچون غزیه نك مدیری طاهر بکه مراجعت اولنور

Bureaux: 40, rue de la Sublime-Porte,
(Imprimerie Tahir bey) Stamboul.

نسخه سی: ۲۰ پاره یه در

شمیلاک جمعه کونلری نشر اولنور

نسخه سی: ۲۰ پاره یه در

«مادموازل بالتوس ايله ايكي احبا...»
برشي دكل! كوچوك رقيقه نسانيه!..
يعني جمع الجمع!

«فابريس، زوروك سلامتي آلاروق
قورو برطور ايله...»

بوعبارده قورولوق اولدینی کوریلور.
طورده «قورولوق» اولورمی؟ زوروك
سلامنده ياشلق واريسته، مترجم برتضادابی
تشکيلي ایچون بوله بر «قورولوق» ی ایراد
ایلمشدر!.. سز، قورو قفانك حکایه سی
بیلر میسکز؟ فقط شیمدی کچلم!..
«پاسقال — یادکارلر یادکاری...»

یادکارلر یادکاری بر کذار کدر سنك
بوله بی معنا یازلق باق یادکار کدر سنك
اکه سندن لاف ایدنلره بو طیحاز سوزلرک
دوغروسی بورانه آسا (!) بر شمار کدر سنك
«بن بوشی ایچون بو ییجه امضا
ویریم...»

لطیفه، لطیفه بی آچار. محبت ده لازم
دکلی یا؟ شیمدی، «قارت دووینیت» ی
اولمایان احبادن بریمی، احبادن بریمی
زیارته کیتسه، اورایه کلدیکنه دائر برامضا
براقی ایجاب ایتسه، دوشونکز برکزه،
اما ای دوشونکز، کندی بوی مقدارنده
برامضا چیزه جک...

— تعمیر حیجله — یازمحق اولسه،
بوکا کاغذی یتیر، یوقسه مترجم افندیك
افاده بی معناسیمی؟

محمد جلال

©©©©©©

معکس آلام

— ۵ —

قلمی قارشى!

بیچاره قلمجکزم! سنکله یینه بر نوحه
مشتکیانه می، بر ناله بیکیسانه می، کیجه
یاریلرنده، شو مظلم، شو قسوت انکیز
کوشه جکده متصل آفنده اولان کوز
یاشلری... آه! فصل تعریف ایدیم...
بوتون آجیلریمی تصویر، بوتون
المللریمی تشریح ایتک و برقطره مداد سیاهک
ایله روح غریبی بر آزد دیکلندیرمک، بر
نفس آسوده آلدیرمق ایسته یورم!..
بنم هر درلو حسیاته، بنم هر درلو سرائر
حیاتیه یتیمانه محرم اولان، و اونلری
هر کسدن اول دیکله بن، اونلری شو حیات
شکسته مک برتمال سفیلانه سی کی بیاض
کاغذلرک سنیه سکونقنده تجسم ایتدیرمکه
جالیشان، او تیری — آه!.. او مؤلم، او
دلسوز حکایات، فحیمة اضطراب انکیزی —

خفیف، مهتر تماسلرکله برکوشه تنهائی به دفن
ایتمک ایسته ن سنك!.. اووخ. هر شیم
سنك... بنی سندن بشقه تسلی ایده جک،
بوله کیجه یاریلرنده شو کتیبه ظلام بی پایان
ایچنده برمدت امتداد ایتدکن صوکره محو
اولان فریادلریمه اشتراک ایده جک کیم وار؟
سند بنم کی زواللی دکیسک؟.. سند
بنم کی مؤبدأ کیزی کیزی کره لره، اینلره
محکوم دکیسک؟ آه بیچاره قلمجکزم!
مشارکت حیاتیه مز وار، ایکم زده حیاتک
بو هول انکیز قاصیر غلری ایچنده نالان
وکران یووارلانه رق تکمیل انقاس، تکمیل
حیات ایده جکز... نه وار؟.. شکاف تار
علیلکدن چقان اوصفیر متألانه نه اوله جق؟
کور یورم، زواللیجیم، زواللی رفیق
حیاتم! کور یورم که سند بنم کی آغلا به رق
زهرا به آلام ایچنده محتضرا نه ایکتیلرله بر
غور ظلام آباهیچی طوغرو سوزوکنوب
کیتمه ده سک... ..

باق سوکیلی قلمم! بن سکا آجیورم،
سنك ایچین ده قلمده یرعده کدر حاصل
اولدی... سن ده بنم ایچین آغلا!.. سن ده
بنم تأثراته، شو بی پایان، نامتناهی اولان
تأثرات قلیمه ترجمان اول!..
وارسین شوقبه ده بر آزده بزم، سنکله
بنم آوازه خسران ابتکامن طنین انداز
اولسون!.. ذاتاً مقتضای فطرتمز بودکلی،
سوکیلم؟..

ایشته دماغم یینه بر بحران عضبی ایچنده
یانمغه باشلادی. کیجه. کوندوزنی دو-
شوندرن بو مایوس الملرک، بر سرابستان
فلاکت ایچنده اقول ایدن بوتون بو پریشان
امیدلرک بقیه انقراض تاروماری قارشینسند
بر حزن مبهوت ايله تیره یورم. بو اهتراز
مخربانه بی ضعیف یارمقلریمک آره سند
سن حس ایتمه یورمیسک؟.. باق، آراتق
آغلامغه ده طاقم قالمادی!.. شیمدی او
رحیم، اولطفکار کوز یاشلریده آقه یور... ..

✽

رباب سینه مک آوازه پریشانی:
صماخ نشستی تهیز ایدن شو آهنکلر!
این عشق یتیم، فغان مجروحم:
شو کنج مظلم هجرانه عکس ایدوب ایکلر!
او، آه!.. یالکز او، یالکز — حیات و روحکدن
بوکون افولنه قانع اولنکده... نالانم،
شوکلک محز ايله هم نغمه پریشانم!
غموم ایچنده کوروبدم بوتون حیاتمی، بر
تأثرات جزینله ایکله یورکن بن
سوریمی شو موقت بقای بی سودی:
کلیر پیام یاس هر صدای افلدن!

زوالی روح غریم شو جای هجرانده
تهاجات کدورتله کره یار اولدی!
هب آغلامق... بکا آنجق بویادکار اولدی!..

✽

— ۶ —

مشوش بر طاقم احتساسات مضطربانه مک
بارتقیل طاقتکداری آلتنده محرق، جانشکاف
نوحات ايله بی کسانه ایکله یورکن بردنبره
اویاندم. هر طرف قارالنق... هیچ برسس
ایشیدیلنه یور... غالباً یاری کیجه اوله جق...
کوندوزک شامت متوالیه سی، دغدغه حیات
فرسائی، سونمش. اونلرک یرینه شیمدی
بر سکونت عمیق قائم!..

لامبای یاقق ایچون آلمی محترزانه ما-
صه به یاقلاشیدردم. کبریت قوطوسی ماصه نه
اوزرنده غیر منتظم بر حالده بولنان کتابلر مک،
اوراق پریشانک آره سنه قارشیمش اولمی که
بر درلو بوله مدم جانم صیقلدی. نه پاییم!
تکرار یاتمق ایسته دم. فقط ممکن دکل
بر درلو اویقو کله یور، یاندیجه راحتسزلغم
ازدیاد ایدیور... ..

بو وهم آلود، بو اسرار انکیز قارالنق
ایچنده ناچار اوتورمغه مجبور اولدم!..
بوتون آجیلریمه، بوتون سرائر حیاتیه
دلسوزانه مه، بوتون اضطرابات قلیمه محرم
اولان شو حجره کدر نمود، شو آشیانه غم
آلود ایچنده غریبانه، بی کسانه امرار حیات
ایدن بیچاره بن بوله کیجه یاریلرنده برخلجان
عصبی ايله اویانه رق مایوسانه دوشونورکن
بکجینک قالدیرملر اوزرنده ایکله بن صوباسنك
نسبی قولانمغه واصل اولدی. سیغاره یاقق
بهانه سیله آشاغی به اینوب بر قاق اکبریت آله رق
لامبای یاقدم... ..

وقت کپیرمک املیه برکتساب آلدیم.
لاعی التعین آجیدیم بر صحیفه بی اوقومغه
باشلادم. فقط برشی آکلامیورم. تعقیب
ایتدیکم الفاظ وکلات بکا احساس مال ایتمه یور.
کویا اطرافده کی بوتون اشباح برصمت عمیق
ایچنده آغلا یور، فریاد ایدیور. لکن او
ابتکای مریضانه بی، او فریاد اشتکا آمیزی
قولاقلر ایشتمیور، یالکز روح حس اید-
بیور، یالکز روح متأثر اولو یور!..
آلیدن کتابی بر اقدم!.. بر جوق تحسینات
الیه مک ضربات جانشکافانه سی ايله صیقله یان
دماغی بر آزد دیکلندیرمک ایچون، سر آزاده
تفکر، برکوشه جکده اوتورمق ایسته دم.
فقط: هر نایه ده بیک درلو حسیاتک تهاجات
بی انصافانه سنه معروض اولان بر دماغک
استراحت ایده ییلمسی نه قدر ممکنسزدر!..
او آنده بوتون خاطرات ماضیه پیشگاه
تفکرمدن برر برر کچمه که باشلادی!..

نظرلرم، بر چهره مغفلک لرزان وکر-
یزان اولان خیالنه، خیال سودا پناهانه
منعطف قالدی... بولو حه خیالی اوزون بر
مدت تماشا و اولانجه احتراصات روحیه مله
تعقیب ایتک ایسته یورکن او کیندار بر نظر
مستیزیانه ايله حال احتضاره یاقین بولنان
وجود ضعیفی برکزه سوزدکن صوکره
عوالم اثیری به قاریشیدی!.. بن، او وقت
برمشوشیت رؤیت ايله درت طرفه نکه انداز
حیرت اولمغه باشلادم! نه اولو یورم؟.. بو حال
نه؟.. نیچون بوکوز یاشلری آقیور؟..

✽

نهدن بیلمم! مکدر، مضطربدر روح نالانم،
نهدن بیلمم، این عشقه کچمکده هر آنم،
نهدن آلوده یاسم، نهدن بن بوله کریانم،
نهدن یوقدر شو محتضانه ده بر آن خندا انم،
نهدن فرقتله هر کون کره یز آه و افغانم؟..
اوت! سندن عبارتدی بوتون ذوق حیاتم!..
فقط شیمدی اینسم اشک چشممدر بنم ایوا!..
کره سونلی:

محمد محمدی

©©©©©©

الم هجران

بوکون خبر آلدیم... سن بدیخت اولیور.
مشک... بوکیجه بوتون سنك نه ار شعرك،
ازهار خاطراتک بی احاطه ایدیور و کندی
اوزاقلرنده... تابوی عصمت متشر اولان
علملرده... او، چیچکلی، معطر راه استقبالده
کورویورم... سن دائماً... اوت... دائماً
مسعود اول. تلفظ معصومانه کله، نغمه پرداز
سسکه عالیه ک حیاتنه باران سعادت یاغدر!..
حیاتک مادیت حرفه سندن آلان ضربات
متوالیه ايله خسته و مجروح قلبی دیکله مک
محکوم اوله رق، سنك فرج و آسوده روحکدن
کلن ترنمات معصومانه کی دیکله بهرک بومتکا-
نف ظلامدن قورتولوق ایسته رم؟ فقط،
هیها!.. بی مقاومتسوز بر جاذبه عمق
سیاه بی نهایتیه قعر زمینه دوغرو کوتور-
بیور... اوراده اک مقدس کوز یاشلری
دوکه رک، طالع مشومله چنکله شهرک، الملر
ایله مشوع بر حیات ایچنده مریض، معلول
بر جوجوق کبی چیرینورم... قلبک نایه
نباتنه ضرباننده بر تزلزل امیده، بر سقوط
خولایه تصادف ایده رک امال محرومه حیاتک
برقبر قعر نایابی شکنده آچیلان اوچورومه
دوشه جکم... ..

طالع مشومک ضربات متوالیه سی زیر
اضطرابنده اینلر، کره لرش محو و پریشان
کورده ن تازه امللرم بر ضربه هيجان آمیزک